

Česká televize
IČO: 00027383

a

NEWTON Technologies, a.s.
IČO: 28479777

RÁMCOVÁ SMLOUVA O DÍLO – VÝROBA SKRYTÝCH TITULKŮ

č. DIL222-00067/2582

Předmět smlouvy: **Rámcová smlouva o dílo – výroba skrytých titulků**

Cena, případně hodnota: **max. 1.500.000,- Kč**

Datum uzavření: 06.02.2023

RÁMCOVÁ SMLOUVA O DÍLO

uzavřená podle zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů
(dále jen „občanský zákoník“) mezi:

Česká televize

IČO: 00027383, DIČ: CZ00027383

Kavčí hory, Na Hřebenech II 1132/4, 140 70 Praha 4

zřízená zákonem č. 483/1991 Sb., o České televizi, nezapisuje se do obchodního rejstříku

zastoupena: Petr Dvořák, generální ředitel

bankovní spojení: Česká spořitelna, a.s.

číslo účtu: 1540252/0800

(dále jen „OBJEDNATEL“)

a

NEWTON Technologies, a. s.

IČO: 28479777, DIČ: CZ28479777, PLÁTCE DPH: ANO

se sídlem: Praha 4, Na Pankráci 1683/127, PSČ 14000

zapsána v obchodním rejstříku u Městského soudu v Praze, sp. zn. B 14782

zastoupena: Petr Herian, předseda představenstva

bankovní spojení: Česká spořitelna, a.s.

číslo účtu: 3389402/0800

(dále jen „ZHOTOVITEL“);

OBJEDNATEL a ZHOTOVITEL se dále společně označují také jako „smluvní strany“ či jednotlivě jako „smluvní strana“.

VZHLEDEM K TOMU, ŽE:

- (A) OBJEDNATEL se jakožto provozovatel televizního vysílání ze zákona zabývá též výrobou zvukově obrazových záznamů audiovizuálních děl (dále jen „Pořad“ nebo „Pořady“) opatřených alespoň ze 70 % skrytými nebo otevřenými titulky.
- (B) ZHOTOVITEL prohlašuje, že disponuje veškerými potřebnými znalostmi, schopnostmi, dovednostmi a technologiemi pro to, aby mohl uzavřít tuto smlouvu a řádně plnit závazky v ní obsažené.
- (C) S ohledem na výše uvedené si smluvní strany přejí společně spolupracovat na výrobě Pořadů, a proto uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku, ve smyslu ustanovení § 1746 odst. 2 občanského zákoníku tuto rámcovou smlouvu (dále jen "Smlouva").

DOHODLY SE SMLUVNÍ STRANY NÁSLEDOVNĚ:

1. PŘEDMĚT SMLOUVY

- 1.1 Předmětem Smlouvy je závazek ZHOTOVITELE spočívající v realizaci díla ZHOTOVITELEM, jak je vymezeno Smlouvou, a to pro účely synchronizace s různými Pořady a užití při užití Pořadů.
- 1.2 Realizace spolupráce podle Smlouvy bude probíhat na základě jednotlivých smluvních vztahů uzavřených na základě objednávky OBJEDNATELE zaslané k tomu

oprávněnou osobou zejména e-mailem, v níž bude vždy specifikován zejména konkrétní rozsah díla a doba jeho provádění (ve Smlouvě jen „Objednávka“), a to po uzavření dílčí smlouvy akceptací Objednávky ZHOTOVITELEM zejména e-mailem (dále jen „Dílčí smlouva“).

1.3 Dílem, k jehož provedení pro OBJEDNATELE se ZHOTOVITEL akceptací Objednávky, resp. každou Dílčí smlouvou, zavazuje, se pro účely Smlouvy rozumí zhotovení textů tzv. skrytých titulků pro české znění českých i zahraničních audiovizuálních děl, k jejichž užití, zejména, nikoli však pouze, vysíláním televizí a sdělováním veřejnosti prostřednictvím internetu, získal či získá oprávnění vlastním jménem a na vlastní účet OBJEDNATEL v tomto rozsahu:

- a) přepis a editace ze zvukové stopy v češtině,
- b) expresní přepis a editace ze zvukové stopy v češtině do 12 hodin od doručení Objednávky ZHOTOVITELI,
- c) časování skrytých titulků z dodaného textu bez přepisu,
- d) překlad a editace ze zvukové stopy ve slovenštině.

Součástí díla je stanovení kontaktní osoby ZHOTOVITELE pro případ vad díla, kterou je osoba uvedená v odst. 6.4 písm. b). Místem provádění díla je sídlo ZHOTOVITELE na adrese uvedené výše.

1.4 Pořady se rozumí pořady žánrů dokument a hraný dramatický film, a standardní doba zhotovení díla je jeden týden od doručení Objednávky ZHOTOVITELI, nedohodnou-li se smluvní strany v Dílčí smlouvě jinak.

1.5 Smluvní strany výslovně prohlašují a souhlasí, že OBJEDNATEL se Smlouvou nezavazuje k zadání jakékoli Objednávky.

1.6 Smluvní strany shodně prohlašují a souhlasí, že výroba skrytých titulků podle Smlouvy je testovacím provozem na vyzkoušení nové technologie ve výrobě skrytých titulků vyvinuté ZHOTOVITELEM. Před skončením účinnosti Smlouvy smluvní strany testovací provoz vyhodnotí, zejména rychlost výroby skrytých titulků a jejich přesnost a chybovost, způsobem a v termínech dle dohody osob uvedených v odst. 6.4.

2. DÍLČÍ ZÁVAZKOVÉ VZTAHY

2.1 V Objednávce budou vždy vymezeny:

- a) specifikace díla (viz odst. 1.3), vč. specifikace Pořadu,
- b) IDEC Pořadu,
- c) doba dodání skrytých titulků,
- d) případné požadavky na nestandardní provedení díla.

2.2 Dílo je považováno za odevzdané okamžikem potvrzení doručení souboru .stl OBJEDNATELEM. OBJEDNATEL zkontroluje dílo vždy do 7 dnů po jeho odevzdání a sdělí ZHOTOVITELI případné připomínky, přičemž po marném uplynutí této lhůty se dílo považuje za bezvadně provedené. Sdělí-li OBJEDNATEL ZHOTOVITELI

připomínky, poskytne mu zároveň přiměřenou lhůtu k jejich zapracování a postup dle předchozí věty se opakuje.

- 2.3 Neodevzdá-li ZHOTOVITEL OBJEDNATELI dílo z jakéhokoli důvodu na své straně ve lhůtě uvedené v Objednávce a/nebo neschválí-li OBJEDNATEL dílo postupem dle odst. 2.2, je OBJEDNATEL dle svého výhradního uvážení oprávněn (i) odstoupit zejména e-mailem od Smlouvy v rozsahu Objednávky, nebo (ii) požadovat od ZHOTOVITELE přiměřenou slevu z ceny. Pro případ, že OBJEDNATEL postupuje oprávněně dle předchozí věty opakovaně, je OBJEDNATEL dle svého výhradního uvážení oprávněn písemně Smlouvu vypovědět s účinností výpovědi okamžikem doručení písemného oznámení o výpovědi ZHOTOVITELI.

3. CENA DÍLA A PLATEBNÍ PODMÍNKY

- 3.1 Cena díla dle Dílčí smlouvy bude vždy stanovena podle následujícího ceníku:

- a) plnění dle odst. 1.3 písm. a) ...
b) plnění dle odst. 1.3 písm. b) ...
c) plnění dle odst. 1.3 písm. c) ...
d) plnění dle odst. 1.3 písm. d) ...

Bude-li Objednávka obsahovat nestandardní požadavky (zejména doba provedení díla), dohodnou se smluvní strany na ceně individuálně.

Smluvní strany se výslovně dohodly, že cena díla stanovená jako součet všech plnění dle Dílčích smluv nepřekročí 1.500.000,- Kč bez DPH.

- 3.2 Ceny dle odst. 3.1 zahrnují veškeré náklady ZHOTOVITELE s plněním Dílčí smlouvy. Ceny v odst. 3.1 jsou uvedeny bez DPH, která bude připočtena ve výši stanovené právními předpisy platnými ke dni uskutečnění zdanitelného plnění, kterým je den bezvadného provedení díla.
- 3.3 Cena díla bude hrazena vždy měsíčně, a to zpětně za uplynulý kalendářní měsíc. ZHOTOVITEL je povinen cenu vyúčtovat a zaslat OBJEDNATELI fakturu do 10. dne měsíce následujícího po kalendářním měsíci, za který je cena účtována. Faktury musí obsahovat číslo smlouvy, IDEC pořadu, počet řádků u každého IDEC, za který se fakturuje, příslušné ceny dle sazebníku v odst. 3.1, celkovou fakturovanou cenu a ostatní pro fakturaci stanovené údaje (dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a § 435 občanského zákoníku). Splatnost faktury je vždy 30 dnů od jejího doručení OBJEDNATELI.
- 3.4 Pro případ, že ZHOTOVITEL s daňovým domicilem na území České republiky je, nebo se stane plátcem DPH, se smluvní strany dohodly, že pro úhradu ceny plnění dle Smlouvy, resp. každé Dílčí smlouvy, ZHOTOVITELI ze strany OBJEDNATELE platí též Všeobecné smluvní podmínky pro placení ceny plnění tuzemským plátcům DPH ze strany České televize, a to ve verzi účinné ke dni uzavření Smlouvy a dostupné z adresy www.ceskatelevize.cz/smluvni-podminky; tyto podmínky tvoří přílohu Smlouvy a platí, že v případě jejich rozporu se Smlouvou má přednost Smlouva. ZHOTOVITEL výslovně prohlašuje, že se s těmito podmínkami seznámil, souhlasí s nimi a zavazuje se je dodržovat, přičemž výslovně akceptuje, že provedením úhrady

DPH z fakturované ceny plnění přímo správcí daně ze strany OBJEDNATELE zanikne smluvní závazek OBJEDNATELE zaplatit ZHOTOVITELI částku odpovídající DPH.

- 3.5 ZHOTOVITEL bude OBJEDNATELI zasílat faktury elektronickou poštou, v PDF formátu, ze své e-mailové adresy na e-mailovou adresu OBJEDNATELE faktury@ceskatelevize.cz. Za den doručení faktury OBJEDNATELE se považuje den doručení na e-mailovou adresu OBJEDNATELE. Stejný způsob elektronického doručení se použije i v případě, kdy nebude faktura obsahovat stanovené náležitosti a/nebo v ní budou uvedeny nesprávné a/nebo neúplné údaje, a také v případě zaslání opravné faktury.
- 3.6 Nebude-li faktura obsahovat náležitosti stanovené právními předpisy a/nebo Smlouvou a/nebo v ní budou uvedeny nesprávné a/nebo neúplné údaje, je OBJEDNATEL oprávněn vrátit takovou fakturu ZHOTOVITELI k opravě, a to i opakovaně. V takovém případě se přerušuje běh lhůty splatnosti a nová lhůta splatnosti započne běžet dnem doručení řádně opravené faktury OBJEDNATELI.

4. ZÁVAZKY ZHOTOVITELE

- 4.1 ZHOTOVITEL se zavazuje vyrábět skryté titulky v souladu s Přílohou č. 2. Dále se ZHOTOVITEL zavazuje provádět dílo na svůj náklad a nebezpečí, řádně, včas, s veškerou odbornou péčí v souladu s každou Dílčí smlouvou, s podmínkami sjednanými ve Smlouvě a v souladu s obecně závaznými právními předpisy. Při provádění postupuje ZHOTOVITEL samostatně, avšak dle případných připomínek či pokynů sdělených OBJEDNATELEM při provádění díla.
- 4.2 ZHOTOVITEL není oprávněn pověřit plněním předmětu Smlouvy třetí osobu s výjimkou dílčích prací dodávaných jako subdodávka, za něž však odpovídá, jako kdyby je dodal sám.
- 4.3 ZHOTOVITEL poskytuje OBJEDNATELI na dílo záruku za vady a za jakost, zejména za přesnost přepisu dle zvukové stopy a absenci gramatických chyb a chyb ve psaní (překlepů).
- 4.4 ZHOTOVITEL je povinen průběžně informovat OBJEDNATELE o všech důležitých záležitostech souvisejících s plněním Smlouvy.
- 4.5 ZHOTOVITEL bere na vědomí a zavazuje se, že bez předchozího výslovného písemného souhlasu OBJEDNATELE neumožní žádné třetí osobě pořízení kopie či kopií materiálů, které obdrží od OBJEDNATELE pro účely plnění Smlouvy. Porušení tohoto odstavce ze strany ZHOTOVITELE je jejím podstatným porušením. Za každé porušení tohoto odstavce je OBJEDNATEL oprávněn požadovat od ZHOTOVITELE zaplacení smluvní pokuty ve výši [REDAKCE] Kč.
- 4.6 ZHOTOVITEL je povinen zúčastnit se na vyzvání OBJEDNATELE souvisejících porad, jakožto koordinačních setkání smluvních stran, na kterých budou dle potřeby konzultovat skutečnosti související s plněním Smlouvy, zejména případné připomínky či podněty OBJEDNATELE k činnosti ZHOTOVITELE. ZHOTOVITEL se zavazuje, že dílo bude vždy v souladu s platnými právními předpisy, zejména se zákonem č. 231/2001 Sb., o provozování rozhlasového a televizního vysílání, ve znění pozdějších předpisů, zákonem č. 483/1991 Sb., o České televizi, ve znění pozdějších předpisů, zákonem č. 40/1995 Sb., o regulaci reklamy, ve znění pozdějších předpisů a zákonem č. 132/2010 Sb., o audiovizuálních mediálních službách na vyžádání, ve znění pozdějších předpisů a dále s Kodexem ČT přístupným na webových stránkách

OBJEDNATELE na adrese www.ceskatelevize.cz. ZHOTOVITEL je povinen dbát dodržování právních předpisů rovněž při samotné realizaci díla (např. užití legálně nabytého softwaru apod.). Porušení tohoto odstavce ze strany ZHOTOVITELE je jejím podstatným porušením. Za každé porušení tohoto odstavce je OBJEDNATEL oprávněn požadovat od provádějícího zaplacení smluvní pokuty ve výši [REDACTED] Kč.

- 4.7 V případě, že ZHOTOVITEL, resp. jakákoli fyzická osoba, která plní své závazky ze Smlouvy, jakoukoli tvůrčí činností na základě Smlouvy vytvoří pro OBJEDNATELE autorské dílo (dále jen „Dílo“), tímto ZHOTOVITEL poskytuje OBJEDNATELI okamžikem odevzdání Díla dle odst. 2.2 výhradní oprávnění (licenci) k užití Díla nebo kterékoli jeho části všemi způsoby užití, na celou dobu trvání majetkových práv k Dílu a bez jiného omezení, zejména územního, jazykového, technologického, množství, formátu či účelu užití, a to vše v původní podobě nebo po zpracování, přetvoření či jiné změně, samostatně nebo v souboru anebo ve spojení s jiným autorským dílem či prvky, resp. při užití (včetně zařazení do) audiovizuálního díla (tj. jako díla audiovizuálně užitého) nebo jiného zvukově obrazového záznamu či autorského díla anebo při užití (včetně zařazení do) zvukového záznamu nebo jiného materiálu; ZHOTOVITEL dále uděluje OBJEDNATELI svolení (i) k dokončení nebo ke zpracování, přetvoření či jiné změně Díla, resp. kterékoli jeho části, (ii) ke spojení Díla, resp. kterékoli jeho části, s libovolným autorským dílem nebo prvky, (iii) k zařazení Díla, resp. kterékoli jeho části, do libovolného audiovizuálního díla nebo jiného zvukově obrazového záznamu či autorského díla anebo souboru, zvukového záznamu nebo jiného materiálu a (iv) k zaznamenání Díla na zvukově obrazový nebo zvukový záznam, včetně dabování a opatření titulky, a to vše beze změny nebo po dokončení, resp. po zpracování, přetvoření či jiné změně Díla nebo kterékoli jeho části (tato svolení je OBJEDNATEL oprávněn využít sám i prostřednictvím třetí osoby), přičemž ZHOTOVITEL poskytuje OBJEDNATELI výhradní oprávnění takto Dílo, resp. kteroukoli jeho část, dále užit v rozsahu dle tohoto odstavce a dále uděluje OBJEDNATELI též svolení ke zveřejnění Díla nebo kterékoli jeho části a souhlasí, že OBJEDNATEL není povinen při zveřejnění a následném užití Díla, resp. jeho části, uvádět jméno autora Díla, resp. též obchodní firmu či název ZHOTOVITELE – právnické osoby (to vše dále jen „Licence“). Sjednává se, že odměna za poskytnutí Licence je zahrnuta v ceně dle odst. 3.1. Strany souhlasně prohlašují, že vzhledem k smyslu a účelu Smlouvy, kterým je spolupráce související s přípravou, výrobou a/nebo distribucí programového obsahu OBJEDNATELE, na což OBJEDNATEL vynaloží značné náklady, není Licence s ohledem na jeho oprávněné zájmy poskytnuta na celou dobu trvání majetkových práv k Dílu bez vážného důvodu. OBJEDNATEL je oprávněn, nikoli však povinen Licenci využít. OBJEDNATEL není povinen poskytnout ZHOTOVITELI tzv. volnou rozmnoženinu Díla. OBJEDNATEL je oprávněn oprávnění a svolení tvořící součást Licence zcela nebo zčásti bez dalšího poskytnout třetí osobě, včetně oprávnění k dalšímu poskytnutí, resp. poskytování (zcela nebo zčásti). OBJEDNATEL je též oprávněn oprávnění tvořící součást Licence zcela nebo zčásti bez dalšího postoupit třetí osobě, včetně oprávnění k dalšímu postoupení, resp. postupování (zcela nebo zčásti). ZHOTOVITEL garantuje, že je oprávněn Licenci OBJEDNATELI poskytnout v rozsahu sjednaném v tomto odstavci. ZHOTOVITEL odpovídá za to, že Dílo bude bez jakýchkoli právních vad a právních nároků třetích osob. ZHOTOVITEL se zavazuje, že Dílo nevyužije sám, vyjma užití při provádění Díla, ani je zcela nebo zčásti neposkytne třetí osobě.

Pokud by OBJEDNATELI vznikla škoda a/nebo jiná újma z důvodu právní vady Díla a/nebo právního nároku třetí osoby ve vztahu k Dílu, je mu ZHOTOVITEL povinen újmu bez zbytečného odkladu nahradit.

5. ZÁVAZKY OBJEDNATELE

- 5.1 OBJEDNATEL se zavazuje řádně provedené bezvadné dílo dle Dílčí smlouvy převzít a uhradit ZHOTOVITELI sjednanou cenu způsobem dle článku 3.
- 5.2 OBJEDNATEL je povinen poskytnout ZHOTOVITELI součinnost nezbytnou k řádnému provedení díla.

6. OSTATNÍ UJEDNÁNÍ

- 6.1 Jestliže ZHOTOVITEL z důvodů na své straně poruší podstatným způsobem závazky vyplývající ze Smlouvy a/nebo Dílčí smlouvy, zejména bude-li v prodlení s plněním Dílčí smlouvy takovým způsobem, že ohrozí vysílání pořadu a OBJEDNATEL nevyužije práva odstoupit od Smlouvy v rozsahu Objednávky, je OBJEDNATEL oprávněn požadovat po ZHOTOVITELI smluvní pokutu ve výši [REDAKCE] Kč za každé takové porušení. Smluvní pokuta ve výši [REDAKCE] Kč se sjednává pro případ jednání ze strany ZHOTOVITELE a jeho zaměstnanců, případně dalších osob, smluvně spjatých v souvislosti s plněním Smlouvy a/nebo Dílčí smlouvy nebo se na plnění dle Smlouvy a/nebo Dílčí smlouvy, jakkoliv podílejících, které by mohlo být schopno poškodit dobrou pověst, jakož i dobré jméno OBJEDNATELE.
- 6.2 V případě prodlení OBJEDNATELE s úhradou některé z faktur dle čl. 3 je ZHOTOVITEL oprávněn po OBJEDNATELI požadovat smluvní pokutu ve výši [REDAKCE] z částky, s jejíž úhradou je v prodlení, za každý započatý den takového prodlení.
- 6.3 ZHOTOVITEL prohlašuje, že na dobu provádění díla uzavřel nebo uzavře pojištění odpovědnosti za škodu třetí osobě s výší pojistného plnění odpovídající možné výši škod způsobenou ZHOTOVITELEM OBJEDNATELI v souvislosti s plněním Smlouvy a předpokládaných Dílčích smluv.
- 6.4 Smluvní strany stanovují své kontaktní osoby takto:
- a) za OBJEDNATELE:
- [REDAKCE]
- b) za ZHOTOVITELE:
- [REDAKCE]
- 6.5 ZHOTOVITEL tímto prohlašuje, že ke dni podpisu Smlouvy plní veškeré povinnosti vyplývající ze zákona č. 348/2005 Sb., o rozhlasových a televizních poplatcích, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZRTVP“), zejména § 7 a § 9 ZRTVP, a zavazuje se tyto povinnosti plnit po celou dobu účinnosti Smlouvy. ZHOTOVITEL se zavazuje poskytnout OBJEDNATELI na vyžádání součinnost a informace k prokázání plnění povinnosti podle tohoto odstavce, a to zejména sdělením variabilního symbolu nebo jiného identifikátoru, pod nímž ZHOTOVITEL hradí televizní poplatek, či uvedením zákonného důvodu osvobození od úhrady televizního poplatku.

7. ZÁVĚREČNÁ UJEDNÁNÍ

- 7.1 Smluvní strany prohlašují, že vymezení předmětu Smlouvy a ceny, případně hodnoty předmětu Smlouvy na titulní straně Smlouvy nemá normativní význam a uvádí se zde pouze pro účely provedení uveřejnění Smlouvy postupem podle zákona.
- 7.2 Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem jejího uveřejnění v Registru smluv a je uzavírána na dobu 1 roku.
- 7.3 Tato smlouva bude ukončena uplynutím doby uvedené v odst. 7.2, nebo vyčerpáním limitu dle odst. 3.1, podle toho, která z uvedených rozhodných skutečností nastane dříve. Bez ohledu na ustanovení předchozí věty si OBJEDNATEL vyhrazuje právo nevyčerpat celý sjednaný objem plnění, s čímž ZHOTOVITEL výslovně souhlasí.
- 7.4 Smlouva se řídí právním řádem České republiky, zejména občanským zákoníkem. Případné spory mezi smluvními stranami budou řešeny především dohodou, přičemž nedojde-li k dohodě o řešení určitého sporu, budou k jeho řešení příslušné soudy České republiky.
- 7.5 Smluvní strany se dohodly, že:
- a) jakákoli změna této Smlouvy může být sjednána výlučně a pouze písemným dodatkem podepsaným oběma smluvními stranami, a to s jejich podpisy na téže listině;
 - b) zvyklosti ani zavedená praxe stran nemají přednost před ustanoveními této Smlouvy ani před ustanoveními zákona;
 - c) na sebe přebírají nebezpečí změny okolností a ponese jej každá smluvní strana sama za sebe; ustanovení § 1766 občanského zákoníku se nepoužije;
 - d) marné uplynutí dodatečné lhůty k plnění nemá za následek automatické odstoupení od této Smlouvy;
 - e) poté, co byl návrh této Smlouvy či jejího dodatku po podpisu jednou ze smluvních stran předložen k podpisu druhé smluvní straně, vylučuje se přijetí daného návrhu druhou smluvní stranou s dodatkem nebo odchylkou;
 - f) připouští-li výraz použitý v této Smlouvě různý výklad, nevyloží se v pochybnostech k tíži toho, kdo jej použil jako první;
 - g) uplatněním kterékoli smluvní pokuty dle Smlouvy není dotčeno právo dotčené smluvní strany na náhradu škody v plné výši.
- 7.6 Veškeré odkazy na ustanovení, resp. ujednání, použité ve Smlouvě představují odkazy na ustanovení, resp. ujednání, Smlouvy, není-li v daném odkazu výslovně stanoveno jinak.
- 7.7 V případě, že se ke kterémukoli ustanovení Smlouvy či k jeho části podle zákona jako ke zdánlivému právnímu jednání nepřihlíží, nebo že kterékoli ustanovení Smlouvy či jeho část je nebo se stane neplatným, neúčinným a/nebo nevymahatelným, oddělí se bez dalšího v příslušném rozsahu od ostatních ujednání Smlouvy a nebude mít žádný vliv na platnost, účinnost a vymahatelnost ostatních ujednání Smlouvy. Smluvní strany se zavazují nahradit takové zdánlivé, nebo neplatné, neúčinné a/nebo nevymahatelné ustanovení či jeho část ustanovením novým, které bude platné, účinné a vymahatelné a jehož věcný obsah a ekonomický význam bude shodný nebo co nejvíce podobný

nahrazovanému ustanovení tak, aby účel a smysl Smlouvy zůstal zachován. Smluvní strany pro vyloučení všech pochybností výslovně vylučují aplikaci § 576 občanského zákoníku.

- 7.8 Smluvní strany se dohodly, že informace, které jsou ve Smlouvě označeny žlutou barvou, se považují za důvěrné (např. z důvodu obchodního tajemství) a žádná ze smluvních stran není bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany oprávněna tyto informace sdělovat třetím osobám, a to ani po ukončení plnění Smlouvy či ukončení Smlouvy, s výjimkou informací: (i) které ČT sama v obvyklém rozsahu sděluje třetím osobám v souvislosti s přípravou, výrobou, distribucí a/nebo propagací svého programového obsahu, k němuž se vztahuje Smlouva, a/nebo v souvislosti se svou propagací; (ii) které smluvní strana poskytne nebo uveřejní na základě právního předpisu (např. zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů); a (iii) které smluvní strana poskytne svým odborným poradcům a/nebo jiným spolupracovníkům vázaným zákonnou a/nebo smluvní povinností mlčenlivosti. Smlouva bude ČT uveřejněna postupem podle zákona s tím, že informace označené žlutou barvou budou znečitelněny. Za každé porušení povinnosti důvěrnosti dle tohoto odst. je dotčená smluvní strana oprávněna požadovat od porušující smluvní strany zaplacení smluvní pokuty ve výši [REDACTED] Kč.
- 7.9 Příloha tvoří nedílnou součást Smlouvy.
- 7.10 Smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech s platností originálu (dva pro OBJEDNATELE, jeden pro ZHOTOVITELE). ZHOTOVITEL se zavazuje odeslat (tj. předat provozovateli poštovních služeb k přepravě) OBJEDNATELI stejnopisy Smlouvy, které podepsal a které jsou určeny pro OBJEDNATELE, a to nejpozději druhý pracovní den po svém podpisu.

PŘÍLOHA:

Příloha č. 1: Všeobecné smluvní podmínky pro placení ceny plnění tuzemským plátcům DPH ze strany České televize (ve verzi účinné ke dni uzavření této smlouvy a dostupné z adresy www.ceskatelevize.cz/smluvni-podminky)

Příloha č. 2: Pravidla tvorby skrytých titulků

Smluvní strany souhlasně prohlašují, že si Smlouvu pozorně přečetly, že její obsah je srozumitelný a určitý, a že jim nejsou známy žádné důvody, pro které by Smlouva nemohla být smluvními stranami uzavřena a závazky z ní řádně plněny, a nejsou jim známy žádné důvody, které by způsobovaly neplatnost Smlouvy. Na znamení toho, že s obsahem Smlouvy bez výhrad a ze své svobodné a vážné vůle souhlasí, a že Smlouva nebyla uzavřena v tísní ani za jinak jednostranně nevýhodných podmínek, připojují smluvní strany své podpisy níže.

Česká televize

NEWTON Technologies, a. s.

Jméno: Petr Dvořák
Funkce: generální ředitel
Místo: Praha
Datum: [- 3 -02- 2023

Jméno: Petr Herian
Funkce: předseda představenstva
Místo: Praha
Datum: 6.2.2023

Příloha č. 2: Pravidla pro tvorbu skrytých titulků editory

1. Titulky jsou jednořádkové a dvouřádkové, řádek obsahuje maximálně 35 znaků (včetně mezer). Titulky jsou automaticky centrovány.
2. Minimální čas trvání krátkého jednořádkového titulku je 2 sekundy, plného dvouřádkového titulku 3–4 sekundy nebo i déle, dovoluje-li to děj.
3. Doporučené barvy textu jsou: žlutá, bílá, tyrkysová a zelená na černém podkladu. Vyhýbáme se fialové a červené barvě (u některých značek televizních přístrojů se zobrazují nečitelně).

U dokumentů:

žlutá: základní text, komentář, vypravěč
bílá, tyrkysová a zelená: odlišení vstupů dalších mluvčích

U magazínů:

žlutá: základní text, komentář, moderátor
bílá, tyrkysová a zelená: odlišení hlasů u hostů odpovídajících v magazínu

U filmů a seriálů:

žlutá: základní text
bílá, tyrkysová a zelená: odlišení hlasů hlavních postav (u ostatních zůstává žlutá barva)

4. Promluva každé postavy musí být označena odrážkou (pomlčkou, „fouskem“) bez ohledu na použití barev. Za pomlčkou neděláme mezeru. U oznámení zvuku či jména hovořící postavy pomlčku neděláme.
5. Je-li v celém dokumentu pouze jediný mluvčí, například komentátor, nemusí se jeho promluva označovat pomlčkou.
6. Pokud je ve filmu či jiném pořadu dvojice hlavních postav, která spolu nejčastěji hovoří, nekombinujeme modrou a zelenou barvu, ale raději bílou a tyrkysovou.
7. Jinou barvu podkladu než černou používáme jen ve výjimečných případech a pouze na části textů. V tom případě nekombinujeme dvě různé barvy pozadí v jednom titulku. Barva podkladu a písma musí být vždy kontrastní. Máme na paměti, že změnou barvy pozadí se snižuje čitelnost titulků.
8. Ve filmu, kde hovoří mnoho postav, přidělujeme hlavním postavám bílou, tyrkysovou a zelenou barvu, ostatní postavy ponecháme žluté. (Nesprávné je v dramatických pořadech přidělovat například tyrkysovou barvu automaticky promluvám všech mužů a zelenou barvu promluvám všech žen.) Každé postavě zůstává přidělená barva až do konce pořadu a v každé zobrazené situaci.
9. V dokumentech je základní barvou pro komentář žlutá, pro vstupy se střídají ostatní barvy, které mohou být střídavě přiděleny i více mluvčím. Každému z nich barva zůstává až do konce pořadu.

10. Pokud jsou v dokumentu nadabovány promluvy více postav jedním dabérem (například všichni muži jedním mužským hlasem, všechny ženy jedním ženským hlasem), připadá na jeden hlas dabéra jedna barva. Promluvy jednotlivých postav však jsou odděleny pomlčkami. Pokud promluva další postavy začne dříve, než je ze záběru jasné, kdo promluvil, je vhodné místo pomlčky napsat jméno mluvčího.
11. Neslyšícím divákům je zapotřebí oznamovat významové zvuky, které dokreslují a objasňují děj. Zvuky oznamujeme velkými písmeny bez závorek; u běžných (barevných) pořadů bílou barvou, u černobílých je možno pro lepší čitelnost použít i tyrkysovou barvu.
12. Označení zvuku píšeme jako podstatné jméno, nikoliv jako sloveso. Použijeme velká písmena bez závorek a bez uvozujících slov jako „je slyšet“, „ozývá se“. Za označením zvuku neděláme tečku.

Příklady:

VÝKŘIKY Z PRINCEZNINA POKOJE

ZVONEK

HÁDKA ZA DVEŘMI

TELEFON

ZVONÍ MOBIL

SIGNÁL PŘÍCHOZÍ SMS

MARNÉ STARTOVÁNÍ MOTORU

KROKY NA PŮDĚ

13. Označení zvuku nepíšeme tam, kde tato informace již vyplývá z obrazu, například tříštění skla při záběru na rozbíjené sklo. Píšeme je však v případě, kdy je zvuk v nějakém vztahu k ději a jeho zdroj je mimo záběr.
14. Pokud je označení zvuku uprostřed promluvy jednoho mluvčího, po označení zvuku u pokračování promluvy pomlčku již neděláme. Pomlčku uděláme až při promluvě dalšího mluvčího.

**-Určitě to půjde,
ZVONÍ MOBIL Promiňte.**

15. Název pořadu a nápisy píšeme velkými žlutými písmeny. Takto je barvou odlišíme od oznamování zvuků.
16. Při záběru na tvář osoby, která se směje, pláče nebo vzdychá, není třeba tyto zvuky popisovat.
17. Je zbytečné psát HUDBA, pokud to vyplývá ze záběru či z kontextu situace, například při záběru tančící postavy či na hudebníky, při módní přehlídce a podobně. Označení HUDBA píšeme pouze tam, kde se hudba nějak k ději vztahuje. Pak je vhodné specifikovat, o jakou hudbu se jedná. Podkresovou hudbu či znělku předělující jednotlivé scény neoznamujeme.
18. Při oslovování píšeme zájmeno ve 2. osobě malým začátečním písmenem: vy, váš, vaše... Výjimkou je oslovení Boha: „náš Pane, Ty...“

19. Nedokončené věty je vhodné naznačit třemi tečkami.

Příklad:
(nedokončená věta)

-No když myslíš, tak...

20. Mluví-li postava příliš pomalu (váhavě, s pomlkami), je možno promluvu rozdělit do více titulků, které odpovídají dané promluvě. Pokud je v řeči viditelná kratší pauza, naznačíme ji třemi tečkami. Za nimi již neděláme čárku, ani když věta pokračuje.

Příklad:
(krátká pauza)

-Víš, já... nevím, jak to říct.

21. Je-li pauza v řeči velmi výrazná, promluvu rozdělíme do dalšího titulku. Pokud třemi tečkami začíná další titulek, nemusí za nimi být mezera, je-li v celém dokumentu tato úprava jednotná.

Příklad:
(dlouhá pauza, věta rozdělená do dvou titulků)

Opravdu jsem nechtěl...

...aby ses to dozvěděla takhle.

22. Je-li promluva postavy mimo záběr na začátku scény nebo v místnosti, kde je více postav, a z kontextu ani z barvy není zřejmé, kdo z nich promluvil, pak je potřeba označit, kdo co říká. Hovořící postavu označujeme před textem promluvy velkými bílými písmeny s dvojtečkou. Pokud na začátku promluvy uvedeme jméno postavy, pomlčku již neděláme (jméno nahradí uvozující odrážku).

Příklad:

**PETR: Nikdy mne nenapadlo,
že to může být tak těžké.**

23. Neslyšícím divákům zprostředkujeme i případnou nestandardní mluvu (ráčkování, koftání, komolení slov: „rráda, p-počkej...“).

24. Oznamování zvuku můžeme psát do stejného titulku, kde je promluva. Způsob promluvy (emoční zabarvení, ironii, hlasitost atd.) lze napsat buď stejně jako zvuk velkými bílými písmeny, nebo malými písmeny v závorce v barvě promluvy. (Je však nutno zachovat tentýž způsob v celém pořadu.)

Příklad:

ZVONÍ MOBIL
-Tady Delcourt.

**JULIE: (zmateně) Musíš hned přijet,
nevím, co se to stalo.**

-Julie? Moc rád tě zase slyším.
-P-p-prosím, přijed'. Není mi dobře.

-Co se stalo?

Julie! Julie!

-Je mrtvý.
N-n-nevím proč... Je mrtvý!

-Kdo je mrtvý?
-Je mrtvý. U mě d-d-doma.

-Julie, tak kdo je mrtvý?

-Děkuji, Cristofe.
Bud'te tady pánům nápomocen.

-Dobře. Pánové...

-Ztratila jsem muže,
kterého jsem milovala.

Ale pokud se prokáže,
že to všechno je pravda,
pomůžu vám, jak nejlíp budu umět.

-To velmi rád slyším.
ZVONÍ MOBIL Promiňte.

-Ano, Armande?
Máš pro mě něco?

-Nic moc.
Žádné otisky prstů na dýce.

25. Texty písní a básní není zpravidla potřeba předem označovat, vyplývá-li to již z obrazu a z kontextu. Pouze nevyplývá-li to z kontextu, napíšeme před text bílou barvou ZPĚV nebo PÍSEŇ. V dramatických dílech lze upřesnit i charakter zpěvu, například OPILECKÝ ZPĚV, FALEŠNÝ ZPĚV a podobně. V dokumentech je nutné psát také text písniček i v jejich ukázkách.
26. Vnitřní hlasy je možno označit hvězdičkou na začátku i na konci. Barvu není zapotřebí měnit. Hvězdičky je možno použít i k označení komentářů u reality show a podobně.

Příklad:

ZVONEK

-Ty někoho čekáš?
-Pozvala jsem Božku na kafe.

-Aha.
To zas bude otrava.

-Ahoj.
-Ahoj, pojd' dál.

-Ahoj. Už jsi tady dlouho nebyla.
-Ale teď si to vynahradíme.

-Kájo, prosím tě, udělej nám kafe!
-Jasně, už běžím.

***Už aby baba zas vypadla.**
Kdo má ty její žvásty poslouchat?*

(mile) Cukr, nebo mléko?

27. Při označování zprostředkované přímé řeči nebo slov v uvozovkách používáme pouze obě horní uvozovky (znak "). Nesmíme použít levou dolní uvozovku, protože se při vysílání může zobrazit nesprávně.
28. Pokud je zřejmé, že postava v záběru hovoří, musí být u toho vždy odpovídající titulek. Titulek nikdy nesmí zhasnout dříve, než hovořící postava domluví. Naopak necháme titulek o něco déle, aby divák mohl titulek pohodlně dočíst, pokud to stříh dovolí. (Titulek by neměl přesahovat do další scény.) Doporučená rychlost rolování titulků odpovídá délce textu při průměrné rychlosti čtení cca 10 znaků za vteřinu, nejkratší doba zobrazení titulku je 2 vteřiny. U písniček vždy necháme sloku „doznít“ (příslušný titulek musí být zobrazen po celou dobu, kdy zní zpívaný tón).
29. Souvislý text, například delší monology či komentáře v dokumentech, nasazujeme tak, aby zobrazení titulků na sebe plynule navazovalo. Nenecháváme mezi nimi zbytečný prázdný prostor. Netýká se to velmi rozvláčných dlouhých monologů, kde se musí části promluv oddělovat, aby nebyly titulky příliš dlouho zobrazeny.
30. U českých pořadů, kde mohou diváci při záběru na detail tváře hovořící postavy odezírat, při krácení textu neodstraňujeme a neměníme slova, která jsou zřetelně vidět a lze je odezírat. Obecnou češtinu neupravujeme do spisovné podoby.
31. Nekrátíme text ještě předtím, než zjistíme, kolik času přesně máme k dispozici. Může se ukázat, že je více času, než se předpokládalo. Někdy zapomeneme (nebo je obtížné) najít a obnovit některé z odstraněných částí textu.
32. Je-li nutné zkracovat text, sdělení nesmí měnit smysl nebo ztratit důležitou informaci či pointu. Zachováváme i charakter promluvy.
33. V případě nutnosti je možno prodloužit zobrazení titulků do „prázdného“ prostoru, kde se nemluví, pokud na ústa mluvčího není vidět a záběr to umožňuje (například když je mluvčí zády ke kameře).
34. Neprozrazujeme zbytečně pointu v dialogu. Má-li být odpověď překvapující, nedáváme ji do stejného titulku s dotazem, dovoluje-li to rychlost promluv.

35. Je-li málo času k zobrazení rychlého krátkého dialogu, jednořádkové titulky sdružujeme do jednoho titulku.
36. Hovoří-li více osob rychle po sobě (například při hádce), mohou být promluvy více postav v jednom řádku.

Příklad:

**-Kdo to udělal? -Já ne!
-To není pravda! -Opravdu ne!**

37. Ve scéně, kde mluví mnoho lidí (například v hospodě) a kde je slyšet jen rychlé nesouvislé fragmenty promluv, které se nevztahují k ději a nemají žádnou informační hodnotu, nemusíme psát promluvy doslovně. Pokud se v celkovém hluku objeví informačně důležité pasáže, tak danou postavu pojmenujeme a napíšeme, co říká.
38. Jestliže se rychlé promluvy více lidí kříží a nelze je krátit, napíšeme například slovy: PROMLUVY PŘES SEBE nebo MLUVÍ VŠICHNI NAJEDNOU a podobně.
39. Pokud není slyšet dialog postav v záběru, tuto skutečnost neslyšícím divákům oznámíme, například HOVOR NENÍ SLYŠET, aby měli diváci jistotu, že promluva nebyla vynechána. (Nepíšeme „bez dialogu“, protože dialog je viditelný.)
40. Tam, kde je použita nespisovná čeština (slang, vulgarismy a podobně), je potřeba tento způsob hovoru zachovat a neupravovat do spisovné češtiny, pokud jsou v pořadí slyšet. Neslyšící divák má právo vědět, jak kdo mluví (stejně jako slyšící diváci). Když diváci zjistí, že jsme tento způsob mluvy nezachovali, velmi je to dráždí.
41. Zásadně je třeba dodržovat pravidla českého pravopisu. U cizích slov, která neznáme, si jejich písemnou podobu ověřujeme.
42. Za každou větou je třeba psát tečku.
43. Předložku či spojku je třeba vždy přiřadit k následujícímu slovu.

Příklad:

**Letadlo se vzeslo
nad kupovitou oblačnost.**

44. Dlouhá souvětí je vhodné rozdělit do několika kratších vět ve více titulcích. Při zalamování textu je třeba dbát na správnou strukturu titulků. Zalomení by mělo respektovat sémantický celek, a to jak na řádku, tak i v rámci titulku. Přitom není nutné, aby horní řádek byl delší než dolní.

Příklad:

**Tlumočníci stráví nad přípravami
mnoho hodin
a musí se rovněž seznámit
s hercem dané postavy**


**a sladit s ním svůj tlumočnický
a zčásti i herecký výkon.**

45. Vychází-li souvětí na tři řádky a není-li potřeba z časových důvodů text krátit, pak při sestavování titulků nemusíme dodržet úzus, že první dva řádky musejí být u sebe a třetí samostatně. Řídíme se především tím, které dva řádky spolu logicky více souvisejí. Čas zobrazení musí být vždy delší u dvouřádkového titulku.

Příklady:

Nesprávně:	Správně:
Pokud by pumy lovily ve dvojici, hrozilo by dvakrát větší nebezpečí,	Pokud by pumy lovily ve dvojici,
že je kořist spatří.	hrozilo by dvakrát větší nebezpečí, že je kořist spatří.

46. V dramatických pořadech vypisujeme počet slovně: tři, pět, deset, sto... Některá čísla je však vhodnější psát číslicemi. Například místo „osmapadesát“ napíšeme „58“ (umožní to rychlejší globální přečtení titulku). Čtyřmístná čísla píšeme dohromady bez mezery i bez tečky, například 1000, 1500, 8000. Větší čísla můžeme kombinovat se slovem: 48 tisíc, 2,5 milionu, 10 miliard. Není ale vhodné nahrazovat čísla slova ve větách jako: „Byl jednou jeden...“, „Jedna paní povídala...“, „Musíme jeden druhému pomáhat.“, „Je stokrát lepší než...“ a podobně.
47. V dramatických dílech je vhodné vypisovat „metr“, „kilometr“. „Byl slyšet na kilometr daleko.“ nebo „Byl dva metry ode mne.“
Z úsporných důvodů je však možno použít také: „Jel 20km až 40km rychlostí.“ (= 20kilometrovou až 40kilometrovou). Zde je však nutno za každým číslem napsat „km“ bez mezery.
Ale: „Rychlost vozu byla 20 až 40 km za hodinu.“ (V tomto případě stačí „km“ napsat za posledním číslem a s mezerou.)
48. V dramatických dílech, magazínech a rozhovorech je vhodné zkratky v promluvách rozepisovat. Například při oslovení: „pane doktore...“ (nikoliv „pane dr.“), „to znamená“ (nikoliv „tzn.“), „a tak dále“ (nikoliv „atd.“).
49. Je-li v obraze informativní titulek se jménem, letopočtem nebo místopisným názvem a podobně, nepřekrýváme jej skrytým titulkem. Nelze-li jinak, informaci dopíšeme do skrytého titulku.
50. Slovenský film můžeme na pokyn zadavatele celý přeložit a otitulkovat v češtině. Na začátku filmu oznámíme neslyšícím divákům, že se ve filmu hovoří slovensky. U slov, která neznáme, si ověřujeme význam. Dáme pozor na podobně znějící slova, která mají v češtině i slovenštině rozdílný význam (například „statečný“ = „pocitivý“).
51. Pokud se v českém filmu objeví postava hovořící slovensky, pak její promluvu nepřekládáme do češtiny, ale napíšeme ji ve slovenštině. Dbáme i na správnou slovenskou



gramatiku tam, kde se od české liší (například v koncovkách sloves minulého času u ženského rodu množného čísla: „ženy utekali“).

52. V ostatních známých jazycích (němčina, angličtina), pokud není v obraze překlad do češtiny, se snažíme najít správnou psanou podobu promluv. Pouze v případě, že se nám nepodaří najít správnou psanou podobu v daném jazyce, oznámíme, v jakém jazyce se hovor odehrává. U jazyků, které jsou pro nás příliš exotické (japonština, turečtina...), pouze oznámíme, o jaký jazyk se jedná. Psát text promluv v originále nemusíme.
53. Zásadně sami nepřekládáme slovenské písničky do češtiny. Týká se to i písniček v nářečí.
54. Není-li například u anglické písničky překlad do češtiny v otevřených titulcích, zkusíme dohledat text na internetu a převedeme jej do titulků.
55. Podpisový řádek ve tvaru

Pro ČT: jméno autora
NEWTON Technologies, rok výroby

nasazujeme ihned po posledním obraze pořadu, nikoliv až na konci závěrečných titulků. V případě závěrečné písničky ji celou napíšeme a podpisový řádek umístíme hned za posledním titulkem.